

# DUZUN ONENA

LO MEJOR DE TÍ



### **Argitaratzaileak:**

Agoizko Udala; Antsoaingo Udala; Arangurengo Udala; Atarrabiako Udala; Auritz, Erroibar eta Luzaideko Udalak; Barañaingo Udala; Baztango Udala; Berriobeitiko Udala; Berriozarko Udala; Bortzirietako Euskara Mankomunitatea; Burlatako Udala; Esteribarko Udala; Galar Zendeako Udala; Garesko Udala; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Malerrekako Mankomunitatea; Orkoien, Oltza Zendea eta Etxauriko Udalak; Sakanako Mankomunitatea; Tafallako Udala; Uharteko Udala; Zaraitzu eta Erronkariko Batzar Nagusiak.

### **Laguntzailea:**





**UMEA EKARRI  
DUZUE MUNDURA,  
ZORIONAK!**

¡FELICIDADES  
POR EL NACIMIENTO  
DE VUESTRO BEBÉ!

La familia será el refugio del bebé, así como su primera escuela: la escuela de las emociones, los valores y los sentimientos. La madre y el padre seremos los profesores, y la principal herramienta será nuestra propia conducta, el modelo que demos a nuestra hija o hijo.

La función de la madre y el padre es ayudarles en su crecimiento, en el desarrollo de sus potencialidades, conseguir la mejor versión de nuestra hija o hijo; llevado al campo del idioma, conseguir que tengan la mayor capacidad posible para comunicarse con las personas de su entorno.

Mediante esta guía os ofrecemos algunas recomendaciones en torno al tratamiento de los idiomas en la familia, que esperamos os sean de ayuda.



# FAMILIA

Familia da ume horren babeslekua, eta umearen lehen ikastetxea: emozio, balore eta sentimenduen ikastetxea.

Gurasoak gara irakasle, eta tresna nagusia geure jokabidea da, geronek seme-alabei eskaintzen diegun eredia.

Gurasoen zeregina da haurrak hazten laguntzea, dauzkaten potentzialitateak garatzen laguntzea, seme-alaben bertsiorik hoberena lortzea; eta, hizkuntzen eremura eramanda, seme-alabei ahalik eta hiztunik hoberenak eta osatuenak izaten laguntzea.

Liburuxka honen bitartez etxean hizkuntzei eman beharreko tratamenduaz hainbat gomendio emanen dizkizuegu, erabilgarri izanen zaizkizuelakoan.



## ¿CÓMO AYUDARLE EN SU DESARROLLO LINGÜÍSTICO?

Conviene que el bebé tenga desde el principio, incluso cuando está en el vientre de su madre, una relación satisfactoria con el idioma. Lo mejor es hablarle mucho y bien. También es recomendable cantar, leer y sobre todo, jugar con el bebé.

Jugar es tan importante como comer y dormir. A través del juego el bebé aprende y asume las conductas y estrategias para desarrollarse en sociedad.

El idioma también es un juego. Las niñas y niños están deseando jugar con las palabras que aprenden. Cuanto más les hablemos, mejor aprenderán a expresar sus pensamientos y sentimientos.



# NOLA LAGUNDU HAURRARI HIZKUNTZA GARATZEN?

**K**omeni da haurrak hasiera-hasieratik, amaren sabeletik hasita, hizkuntzarekin harreman aberatsa izatea. Horretarako egokiena da haurrekin asko eta ongi hitz egitea. Eta gainera, oso gomendagarria da haurrari eta haurrarekin abestea eta irakurtzea, eta, batez ere, jolastea.

**J**olas egitea, jatea eta lo egitea bezain beharrezkoa da. Haurrak jolasaren bitartez ikasi egiten du, gizartean aurrera egiteko jokabideak eta estrategiak bereganatzen ditu.

**H**izkuntza ere jolasa da. Umea irrikaz dago ikasten dituen hitzekin jolas egiteko. Gurasook zenbat eta gehiago hitz egin, orduan eta hobeto ikasiko du bere pentsamenduak txukun adierazten.



# LOS IDIOMAS EN NUESTRA SOCIEDAD



Hoy en día estamos rodeados de gente de todo el mundo, y cada vez oímos más idiomas en nuestro entorno. El sistema educativo cada vez da más importancia al aprendizaje de idiomas. El concepto de bilingüismo está superado: vivimos en una realidad plurilingüe.

En este contexto, es muy importante que pensemos en qué tipo de hablante queremos que sea nuestra hija o hijo, y que pongamos los medios para llevar a cabo nuestra decisión, para ayudarles en ese proceso.





# HIZKUNTZAK GURE GIZARTEAN



**Munduko herri askotako jendea daukagu inguruan, eta gero eta hizkuntza gehiago entzun ditzakegu gure herrietan. Hezkuntza sistemak berak gero eta tarte handiagoa eskaintzen dio hizkuntzen ikasketari. Gaur egun elebitasunaren kontzeptua gainditua dago; errealitate eleanitzean bizi gara.**



**Testuinguru horretan, oso garrantzitsua da gurasook pentsatzea eta adostea nolako hiztunak nahi dugun izatea gure seme-alabak, eta erabaki horien arabera, bitartekoak jartzea eta bidea egiten laguntzea.**

Si hemos decidido que nuestra hija o hijo sepa euskera, conviene que tomemos ciertas medidas desde un principio, ya que es un idioma en proceso de normalización que, hoy por hoy, tiene una presencia social menor que el castellano.

En las siguientes páginas os ofrecemos algunas recomendaciones sobre el lugar que podéis darle al euskera en vuestra familia.

Cada familia puede tener características propias a tener en cuenta (más adelante hablamos de ellas), pero en todos los casos:

- Conviene que el euskera tenga presencia en el entorno cercano (amistades, familia, cuidadores, escuela infantil...) del bebé; así como en los cuentos, juegos, música, televisión... que consuma (hoy en día existe una amplia oferta en el mercado).
- En breve decidiréis sobre la escolarización de vuestra hija o hijo. Hoy por hoy el modelo D es el único que garantiza el aprendizaje tanto del euskera como del castellano.
- Si no sabéis euskera, o tenéis dificultades para leer o escribir en ese idioma, podéis acudir al euskaltegi; os invitamos a que os lo planteéis como una opción para vuestro desarrollo personal.



# EUSKARA

**G**ure seme-alabak euskaldunak izatea erabaki badugu, hasieratik hainbat neurri hartzea komeni da. Ez dugu ahortzi behar euskara normalizazio prozesuan dagoela, gizartean presentzia eta indar gutxiagorekin, oraingoz.

**H**urrengo orriotan familia mota bakoitzak etxean euskarari egiten ahal dion tokiaz hainbat gomendio emanen dizkizuegu. Nolanahi, guraso guztientzat balio duten gomendio batzuk ere bildu ditugu:

- **K**omeni da haurraren inguru hurbilean (lagunak, familia, zaintzailea, haur eskola...) euskarak presentzia izatea; baita jolasteko eta ikasteko erabiliko dituen ipuin, joko, musika, telebista eta abarretan ere (egun merkatuan eskaintza zabala dago).
- **L**aster haurra eskolatu beharko duzue. Gaur-gaurkoz D ereduak da umeak euskara nahiz gaztelania ikasiko dituela bermatzen digun eredu bakarra.
- **E**uskaraz idazteko eta irakurtzeko zailtasunak badituzu, euskaltegian zure maila hobetzen ahalko duzu; zeure garapenerako duzun aukera paregabea da.



# NO SABEMOS EUSKERA



- *Mucho y bien:* os recomendamos que proporcionéis a vuestra hija o hijo en el idioma en que mejor os desarrolláis un modelo rico y adecuado; que le habléis mucho, para que esa buena base sea la que le facilite el aprendizaje de otros idiomas en el futuro.

- Conviene que el euskera sea para el bebé una lengua cercana y conocida desde un principio. No podréis transmitirle el euskera, pero sí interés y aprecio por él. Lo más sencillo y agradable para ambas partes será que lo hagáis a través del juego y la música en euskera.

# GURASO BIEK DAKIGU EUSKARAZ

- Familia da euskara ikasteko modurik errazena, merkeena eta eraginkorrena.
- Haurrei etxeko euskara egitea komeni da, hizkuntza freskoa eta naturala, eta aldi berean zorrotza eta adierazkorra.
  - Ez dugu ahantzi behar haurrak, hizkuntza ikasten ari diren bitartean, hizkuntza hori erabiltzeko ohiturak ere (norekin eta noiz erabiltzen dugun edo ez dugun erabiltzen) bereganatzen ari direla. Hortaz, gurasoen eta helduen artean euskaraz ariz gero, haurrak euskara baliozko tresna dela ikusiko du txikitatik.



# SÓLO UNO/A LO DOMINAMOS

- No os preocupéis, ya que es algo muy común en todo el mundo.
- *Una persona, una lengua:* conviene que cada uno/a le habléis en el idioma que dominéis; podéis conseguir que sea bilingüe a una edad temprana. Está ampliamente comprobado que las niñas y niños aceptan esa situación con total normalidad.
- Es importante que quien domine el euskera en la pareja se lo transmita al bebé, sin dejar esa función en manos de la escuela. Conviene transmitirle un euskera adecuado, fresco y natural.
- Recomendamos que la parte que no sepa euskera transmita al bebé el idioma que domine. Pero es de gran importancia su actitud hacia el euskera: que muestre aprecio e interés hacia el mismo, por ejemplo a través del canto y el juego. Conviene plantearse adquirir un nivel mínimo de euskera, que le permita poder entender las conversaciones en euskera de la familia.



# BATEK ONGI DAKI, BESTEAK EZ

- **Lasai**, mundu osoan egoera aski arrunta da hau.
- **Kasu** honetan gurasoetako bakoitzak umeari dakien hizkuntzan egitea komeni da; modu horretan haurra etxetik elebiduna izanen da. Frogatua dago haurrek egoera hori normaltasun osoz hartzen dutela.
  - **Guraso** euskaldunak umearekin euskara erabiltzea garrantzitsua da, eginkizun hori eskolaren esku utzi gabe. Ahalik eta euskara egokiena egitea komeni da, hizkuntza fresko eta naturala erabiltzea.
  - **Euskaraz** ez dakien gurasoak beste hizkuntzan egin behar dio haurrari. Baina garrantzitsua da guraso horrek euskararekin izanen duen jarrera, eta umeari euskararekiko maitasuna eta interesa agertzea, kantuen eta jolasen bitartez, esaterako. Horrez gain, euskara ikasteko aukera aztertzea komeni da, eta gutxieneko maila bat eskuratzea, familiako harremanetan komunikazioak ulertu ahal izateko adina.

VAMOS  
LOLO

# SÓLO SABEMOS UN POCO DE EUSKERA

- Conviene que transmitáis al bebé el idioma que mejor dominéis. No olvidemos que cuanto mejor domine el bebé el idioma de la familia (sea cual fuere), más fácil le será la adquisición de los demás idiomas en la escuela.
- Podéis utilizar el euskera que sabéis con el bebé en los momentos tranquilos, en que estéis a gusto; en el juego, al cantar, etc. La motivación del bebé hacia el euskera aumentará si comprobamos que apreciáis ese idioma y que lo usáis en situaciones concretas en las que os sentís cómodos.



NOSOTRAS  
♥  
EUSKERA



# EUSKARAZ PIXKA BAT DAKIGUNEAN

- **U**meari ongi dakizuen hizkuntzan egitea komeni da. Ez ahanzi etxeko hizkuntza zenbat eta hobeki ezagutu, gero eskolan errazago ikasiko dituela gainerako hizkuntzak.

- **D**akizuen euskara apurra erabil dezakezue umearekin, baina lasai eta gustura zaudeten egoeretan eta momentuetan; kantuan eta jolasean, adibidez. Umearentzat garrantzitsua da zuek euskara maite duzuela ikustea, haren motibazioa handituko baita.



**M**undu osotik jendea iristen ari da gure herrira, hizkuntza berri asko ekarri dituzten hiztunak, hain zuzen: errumaniera, arabiera, quetxuera, wolofera, txinera, tagmazighta, errusiera, mandinkera, moldaviera, urdua...

**H**orietakoak bazarete, seme-alabei zuen ama hizkuntza eta kultura transmititzeko gomendioa eman nahi dizuegu:

- **A**berastasun hori zuek bakarrik transmititu diezaiekezue zuen seme-alabei; bestela, alferrik galduko da.
- **A**biapuntu ederra izanen da beste hizkuntzak ikasteko. Izan ere, pertsona batek zenbat eta hobeki jakin bere familia hizkuntza, orduan eta aukera gehiago ditu beste hizkuntzak ongi ikasteko.

Está llegando a nuestros pueblos gente de todo el mundo, hablantes de diversos idiomas: rumano, árabe, quechua, wolof, chino, tagmazight, ruso, mandinga, urdu...

Si pertenecéis a esas lenguas y culturas, os recomendamos que se las transmitáis a vuestras hijas e hijos:

- Es una riqueza que sólo vosotras y vosotros podéis transmitirle; si no lo hacéis, la perderán.
- Es un buen punto de partida para que aprendan otros idiomas. Cuanto mejor domine una persona el idioma de la familia, más fácil le será el aprendizaje de los demás idiomas.